

## INSCRIÇÕES NO FRONTISPÍCIO DO *SENHOR DOS ANÉIS* E NO TÚMULO DE BALIN

A edição brasileira do *Senhor dos Anéis* (Martins Fontes, 1994 - ...) traz no frontispício as inscrições em *certar* (runas élficas) e *tengwar* (letras élficas) do original inglês. Estes textos, traduzidos e grafados nos modos normalmente aceitos para a língua portuguesa, assumiriam a seguinte forma:

∴Λ·CHYAT·FΛC·NYHIK·CTNFXΛIFA·FA·TIRTA·YHTBHIA∴

*O Senhor dos Anéis traduzido do Livro Vermelho*

ṛō mōc̄ īh̄rōṛṭ ṛn̄ c̄flm̄ ḡm̄ṭṛp̄ ḡīṭ ṛṭqim̄: īc̄ īṛp̄j̄ c̄ṛṛṛō ī  
īṛṛm̄ū ṛō c̄c̄ḡ ṛō īm̄ṭ ṛ ṛō ḡṛm̄m̄ ṛō ḡλ c̄ḡn̄w̄ ḡḡṛp̄ ṛṭḡ λṛṛṛ:~

*do Marco Ocidental por John Ronald Reuel Tolkien. Aqui está contada a história da Guerra do Anel e do retorno do Rei conforme vista pelos hobbits.*

Nesta representação, o nome de John Ronald Reuel Tolkien aparece como no original, refletindo a ortografia inglesa em tengwar do autor.

No final do capítulo IV do Livro II, “Uma jornada no escuro” [pág. 333 da edição em um volume de 2001], aparece a inscrição do túmulo de Balin, com três linhas em Khuzdul (a língua dos anões) e uma em inglês. Caso esta última fosse traduzida, a inscrição assumiria o aspecto abaixo:

BNHIY  
QXHIYQT  
QLRNFI·NLNFFXBQ  
·BNHIY·QITAFH·QXHIY·CHYAT·FHBATIN·

BALIN  
FUNDINUL  
UZBAD KHAZAD-DÛMU  
BALIN, FILHO DE FUNDIN, SENHOR DE MORIA